

# Zwischen Bindung und Abnabelung Das „Mutterland“ in der Presse der Dobrudscha und der türkischen Zyprioten in postosmanischer Zeit

Hüseyin Ağuçıenoğlu





Zwischen Bindung und Abnabelung  
Das „Mutterland“ in der Presse  
der Dobrudscha und der türkischen Zyprioten  
in postosmanischer Zeit

# ISTANBULER TEXTE UND STUDIEN

HERAUSGEGEBEN VOM  
ORIENT-INSTITUT ISTANBUL

BAND 29

Zwischen Bindung und Abnabelung  
Das „Mutterland“ in der Presse  
der Dobrudscha und der türkischen Zyprioten  
in postosmanischer Zeit

Hüseyin Ağuıçenođlu

WÜRZBURG 2016

---

ERGON VERLAG WÜRZBURG  
IN KOMMISSION

Umschlaggestaltung: Taline Yozgatian

Collage zusammengestellt von Jan von Hugo mit Bildern *Anuarul semiarulu musulman din Megidia* (1930), *Bora* (Oktober-November 1938), *Hak Söz* (26. Juni 1929) und *Halk* (20. Februar 1936).

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek  
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek  
The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available in the Internet at <http://dnb.d-nb.de>.

ISBN 978-3-95650-201-9

ISSN 1863-9461

© 2016 Orient-Institut Istanbul (Max Weber Stiftung)

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung des Werkes außerhalb des Urheberrechtsgesetzes bedarf der Zustimmung des Orient-Instituts Istanbul. Dies gilt insbesondere für Vervielfältigungen jeder Art, Übersetzungen, Mikroverfilmung sowie für die Einspeicherung in elektronische Systeme. Gedruckt mit Unterstützung des Orient-Instituts Istanbul, gegründet von der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, aus Mitteln des Bundesministeriums für Bildung und Forschung.

Ergon-Verlag GmbH  
Keesburgstr. 11, D-97074 Würzburg

## Inhaltsverzeichnis

|   |     |
|---|-----|
| Vorwort.....  | IX  |
| Technische Anmerkungen.....   | XI  |
| I. Einführung   |     |
| 1. Das osmanische Zentrum und seine Peripherien.....                                    | 3   |
| 2. Forschungsstand und Zielsetzung.....   | 9   |
| II. Die Presse als neues Medium zwischen dem Zentrum<br>und seinen Peripherien          |     |
| 3. Zypern .....   | 19  |
| 3.1. Zypern unter osmanischer Herrschaft.....   | 19  |
| 3.2. Die Machtübergabe an das Vereinigte Königreich<br>Großbritannien .....             | 21  |
| 3.3. Die britische Verwaltung auf Zypern.....   | 24  |
| 4. Die Entstehung des türkisch-zypriotischen Journalismus.....                          | 27  |
| 4.1. Die Anfänge der periodischen Presse .....  | 29  |
| 4.2. Türkisch-zypriotische Periodika zwischen<br>Repression und Freiheit.....           | 40  |
| 4.3. Zypriotische Blätter im Dienst der republikanischen Ideen.....                     | 53  |
| 5. Die Dobrudscha als das Herz der „ <i>Memleketyn</i> “ .....                          | 67  |
| 5.1. Die Dobrudscha unter osmanischer Herrschaft.....                                   | 67  |
| 5.2. Die Dobrudscha als Teil Rumäniens .....  | 71  |
| 6. Die dobrudschatürkischen Periodika .....   | 73  |
| 6.1. Erste Anfänge der periodischen Presse .....  | 73  |
| 6.2. Die Presse als Medium von Aufklärung und Bildung .....                             | 80  |
| 6.3. Die Periode der Professionalisierung und Diversifizierung .....                    | 85  |
| 7. Zusammenfassung.....   | 121 |
| III. Zeitungsmacher/Intellektuelle Grenzgänger  |     |
| 8. Die jungtürkische Brücke: İbrahim Temo.....  | 129 |
| 8.1. Politische Sozialisation .....   | 129 |
| 8.2. Temos journalistische Tätigkeit in der Dobrudscha<br>bis zum Ersten Weltkrieg..... | 133 |
| 8.3. Temos journalistische Tätigkeit in der Nachkriegszeit .....                        | 139 |

|         |   |     |
|---------|---|-----|
| 9.      | Ein Leben zwischen Dobrudscha, Krim und Istanbul:<br>Müstecib Fazıl (Ülküsal) .....                       | 145 |
| 9.1.    | Politische Sozialisation .....  | 145 |
| 9.2.    | Fazıls erste journalistische Tätigkeit und<br>sein Nationsverständnis .....                               | 148 |
| 9.3.    | Fazıls politische und journalistische Aktivitäten<br>nach seiner Emigration .....                         | 154 |
| 10.     | Dr. Hafız Cemal Lokmanhekim .....   | 159 |
| 10.1.   | Politische Sozialisation .....  | 159 |
| 10.2.   | „Arzt der kranken Gesellschaft“: Hafız Cemals<br>Bildungs-Beitrag zur „Aufklärung der Gesellschaft“ ..... | 160 |
| 10.3.   | Hafız Cemals journalistische und schriftstellerische<br>Aktivitäten .....                                 | 165 |
| 11.     | Der kompromisslose Positivist auf Zypern: Con Mehmet Rifat .....  | 171 |
| 11.1.   | Politische Sozialisation .....  | 171 |
| 11.2.   | Mehmet Rifat als Ideenvermittler zwischen<br>„ <i>Anavatan</i> “ und „ <i>Yavru Vatan</i> “ .....         | 172 |
| 11.2.1. | Religion als „spirituelle Firma“ .....  | 172 |
| 11.2.2. | Islamisches Recht und die <i>Mabkeme-i şer'îye</i> .....  | 175 |
| 11.2.3. | Frauenrechte .....  | 178 |
| 11.2.4. | Erziehung .....   | 180 |
| 11.2.5. | Die „Kraft des Marktes“ .....   | 181 |
| 11.2.6. | Lokalpatriotismus .....   | 182 |
| 12.     | Zusammenfassung .....   | 185 |
| IV.     | Formen und Variablen der Interaktion:<br>Zentripetal- und Zentrifugalkräfte                               |     |
| 13.     | Die Migration als Brücke zwischen Zentrum und Peripherie .....  | 189 |
| 13.1.   | <i>Hicret</i> ins Osmanische Reich .....  | 190 |
| 13.2.   | Migration in die Türkische Republik .....   | 196 |
| 14.     | Das türkische Schulwesen auf Zypern .....   | 209 |
| 14.1.   | Die Bildungsdebatte bis zur Gründung<br>der Türkischen Republik .....                                     | 209 |
| 14.2.   | Der britische „Enttürkisierungsversuch“ .....   | 216 |



|             |  |     |
|-------------|--|-----|
| 15.         | Das türkische Schulwesen in der Dobrudscha .....   | 221 |
| 15.1.       | <i>İslam mektepleri</i> und <i>rüşdiyes</i> .....  | 221 |
| 15.2.       | Die Reformierung des Schulwesens<br>nach dem Ersten Weltkrieg.....   | 224 |
| 15.3.       | <i>Silistre Medresesi</i> und <i>Seminarul Musulman<br/>din Megidia/Medgidia</i> .....                         | 229 |
| 16.         | Die <i>Enosis</i> im Spiegel der türkisch-zypriotischen Presse .....   | 237 |
| 16.1.       | Die Auseinandersetzungen in der Presse<br>vor der Jahrhundertwende .....                                       | 238 |
| 16.2.       | Die griechischen Lehrer als Akteure der <i>Enosis</i> -Bewegung .....  | 240 |
| 16.3.       | Die Phase der Gewaltaktionen.....  | 243 |
| 16.4.       | Die Phase nach der Annexion der Insel .....  | 248 |
| 17.         | Der tatarische Patriotismus .....  | 255 |
| 17.1.       | Die „Wiederentdeckung“ des krimtatarischen Erbes.....  | 255 |
| 17.2.       | Die Emanzipation des krimtatarischen Nationalismus .....   | 260 |
| 17.3.       | Ethnische Konkurrenz: <i>Türkçülük</i> vs. <i>Tatarcılık</i> .....   | 263 |
| V. Resümees |  |     |
| 18.         | Schlussfolgerungen.....  | 273 |
| VI. Anhang  |  |     |
| 19.         | Verzeichnis der verwendeten Periodika .....  | 281 |
| 19.1.       | Zypern .....   | 281 |
| 19.1.1.     | Chronologisch .....  | 281 |
| 19.1.2.     | Alphabetisch .....   | 281 |
| 19.2.       | Dobrudscha.....  | 282 |
| 19.2.1.     | Chronologisch .....  | 282 |
| 19.2.2.     | Alphabetisch .....   | 283 |
| 20.         | Textbelege .....   | 285 |
| 20.1.       | <i>Convention réglementant l'émigration de la population turque<br/>de Dobroudja</i> [4. September 1936] ..... | 285 |
| 20.2.       | <i>Dela Genghis-Han și Timur-Lenk la Atatürk</i><br>(„Von Dschingis Khan und Tamerlan bis zu Atatürk“).....    | 290 |
| 20.3.       | <i>İncâz-ı Va'd</i> .....  | 292 |

|  |     |
|--|-----|
| 21. Karten .....                                       | 297 |
| 21.1. Reliefkarte Zypern, 1980.....                    | 297 |
| 21.2. Zypern, 2010 .....                               | 298 |
| 21.3. Die Dobrudscha, 2010.....                        | 298 |
| 21.4. Historische Grenzverläufe in der Dobrudscha..... | 299 |
| 21.5. Ethnographische Karte der Dobrudscha, 1918 ..... | 300 |
| 22. Bibliographie .....                                | 301 |
| 23. Index (Auswahl).....                               | 315 |

# Vorwort

Das vorliegende Buch ist die überarbeitete Fassung meiner 2010 an der Philosophisch-Historischen Fakultät der Universität Bern eingereichten Habilitationsschrift. Sie geht auf ein von der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) gefördertes Forschungsprojekt zurück, das ich unter der Leitung von Prof. Dr. Michael Ursinus und Prof. Dr. Raoul Motika (Hamburg/Istanbul) am Seminar für Sprachen und Kulturen des Vorderen Orients der Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg durchgeführt habe. Ihnen gilt mein besonderer Dank nicht nur für die Initiierung des Projekts, sondern auch für die langjährige fachliche Betreuung und Unterstützung. Herzlicher Dank gebührt Prof. Dr. Raoul Motika auch für die Aufnahme dieser Arbeit in die Reihe „Istanbuler Texte und Studien“.

Nach meinem Wechsel nach Bern fand ich am Institut für Islamwissenschaft und Neuere Orientalische Philologie die besten Bedingungen vor, um meine Forschungen fortzusetzen. Dafür bedanke ich mich vor allem bei Prof. Dr. Anke von Kügelgen und Prof. Dr. Reinhard Schulze. Sie haben mit hilfreichen Hinweisen und Anregungen die Arbeit bereichert und maßgeblich zu ihrer Fertigstellung beigetragen. Bedanken möchte ich mich auch bei den anderen Kommissionsmitgliedern Prof. Dr. Stig Förster und Prof. Dr. Anselm Gerhard sowie dem auswärtigen Gutachter Herrn Prof. Dr. Maurus Reinkowski (Basel), dessen zahlreiche Hinweise ich in der Überarbeitung berücksichtigen durfte.

Die Drucklegung der Arbeit erfolgte während meiner Mitarbeit am Centrum für Religionswissenschaftliche Studien an der Ruhr-Universität Bochum. Prof. Dr. Stefan Reichmuth zeigte immer freundlicherweise Verständnis, wenn ich zusätzlich Zeit für die Fertigstellung des Buches benötigte. Dafür bin ich ihm sehr dankbar.

Mein besonderer Dank gilt Herrn Dr. Lutz Ballweg für das akribische Korrekturlesen und wertvolle Verbesserungsvorschläge. Seine Genauigkeit hat mich vor manchen Fehlern bewahrt. Dr. Josef Sallanz unterstützte mich tatkräftig bei den rumänischen Texten, und Janina Karolewski, M.A., und Patrick Turlach halfen bei der Erstellung des Layouts. Ihnen allen sei Dank.

Schließlich möchte ich mich ganz herzlich bei meiner Familie bedanken, die mich bei der Entstehung dieser Arbeit jahrelang mit großer Geduld und Liebe begleitet und in jeder Hinsicht unterstützt hat. Ihr sei diese Arbeit gewidmet.



# Technische Anmerkungen

**Quellen:** Die hier untersuchten dobrudschamuslimischen Periodika wurden zum größten Teil von Dr. Volker Adam (Halle) für das DFG-Projekt „Eine neue Rolle für ein altes Herrschervolk im Spiegel seiner Presse (1878–1940): Türkische Muslime der Dobrudscha auf der Suche nach postimperialer Identität im Nationalstaat Rumänien“ besorgt. Dafür danke ich ihm ganz herzlich.

Die Mikrofilme des größten Teils der türkischzypriotischen Blätter stammen aus dem Archiv des Press and Information Office (PIO) in Nikosia. Bei der Beschaffung konnte ich auf die freundliche Unterstützung von Herrn Prof. Dr. Martin Strohmeier (Nikosia) rechnen. Auch ihm sei hier gedankt. Da der Bestand im PIO sehr lückenhaft war, musste ich das Textkorpus um fehlende Periodika und Einzelausgaben, sofern sie noch aufzufinden waren, aus diversen Bibliotheken in der Türkei ergänzen.

Der Zustand der Blätter bzw. Mikrofilme war alles andere als zufriedenstellend. Bei den Verfilmungen im Archiv wurde die Seitenreihenfolge nicht immer eingehalten, was die Zuordnung einzelner Seiten erheblich erschwerte, zumal sie häufig nicht nummeriert waren. Darüber hinaus sind in zahlreichen Exemplaren weder Angaben zum Ausgabezeitpunkt noch zur Ausgabennummer enthalten, oder man wiederholt im Logo Datum und Nummer früherer Ausgaben.

**Umschrift:** Fast alle Periodika erschienen in arabischer Schrift. Nach der Schriftreform in der Türkei (1928) stellten einige Blätter auf die lateinische Schrift um. Darüber hinaus wurde in manchen Blättern in der Dobrudscha Rumänisch und Krimtatarisch und in wenigen zypriotischen Blättern Englisch verwendet. Zur Vereinheitlichung und besseren Lesbarkeit wurden die osmanischen Texte im Wesentlichen gemäß der aktuellen türkeitürkischen Orthographie nach den Richtlinien der *Türk Dil Kurumu* (TDK) transkribiert. Auch Ortsnamen richteten sich danach, falls sie im Deutschen nicht geläufig sind.

Bochum, Frühjahr 2012

Hüseyin Ağuiçenoğlu

